


МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета РГФ



Борискина О.О.

26.05.2020 г.

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Б2.Б.01(У) Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности

1. Код и наименование специальности:

45.05.01 Перевод и переводоведение

2. Профиль подготовки/специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский и немецкий языки), лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский и испанский языки), лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский и французский языки), лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий и английский языки), лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (французский и английский языки)

3. Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

4. Форма обучения: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию практики:

перевода и профессиональной коммуникации – английский язык
немецкой филологии – немецкий язык
французской филологии – французский язык

6. Составители программы: Кузьмина Л.Г., зав. кафедрой перевода и профессиональной коммуникации

7. Рекомендована: Ученым советом факультета романо-германской филологии, протокол № 12 от 25.05.2020

8. Учебный год: 2023-2024

Семестр: 8

9. Цель практики: получение обучающимися первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности.

Задачи практики:

- 1) расширение представлений студентов о работе письменного и устного переводчика;
- 2) развитие умений планирования и организации рабочего времени переводчика;
- 3) формирование представлений о требованиях, предъявляемых к оформлению перевода и отчетной переводческой документации;
- 4) развитие умений письменного и устного перевода с соблюдением всей совокупности требований, предъявляемых к качеству перевода (норма эквивалентности перевода, жанрово-стилистическая норма, норма переводческой речи и пр.);
- 5) развитие навыков применять переводческие трансформации и правильно использовать переводческие соответствия, обеспечивающие качество перевода;
- 6) развитие умений осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста и послепереводческое редактирование текста;
- 7) развитие исследовательских умений и навыков, необходимых для проведения научных исследований в профессиональной деятельности, в том числе, навыков работы с различными источниками информации, умений осуществлять поиск, хранение, обработку профессионально-значимой информации, аналитических умений.

10. Место практики в структуре ООП: Базовая часть Блока 2.

Практика опирается на знания, умения и навыки, сформированные в результате изучения следующих дисциплин: Практический курс первого иностранного языка, Практический курс письменного перевода с первого иностранного языка, Практический курс устного перевода с первого иностранного языка, Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности, Теория перевода, Основы научного изложения и реферирования. Практика соотносится с организационно-коммуникационным и научно-исследовательским видами деятельности и направлена на решение таких задач профессиональной деятельности, как: осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика; редактирование письменных переводов; оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы; информационно-поисковая работа с целью расширения активного запаса переводческих соответствий и обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирование необходимых фоновых знаний. Умения и навыки, сформированные в ходе практики, являются основой для успешного прохождения производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

11. Вид практики, способ и форма ее проведения

Вид практики: учебная

Способ проведения практики: *стационарная или выездная*

Форма проведения практики: *дискретная*

12. Планируемые результаты обучения при прохождении практики (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Компетенция		Планируемые результаты обучения
Код	Название	
ОК-7	способность к самоорганизации и самообразованию	<i>Знать:</i> способы повышения квалификации и мастерства, способы организации рабочего времени, содержание процессов самоорганизации и самообразования <i>Уметь:</i> критически оценивать результаты своей профессиональной деятельности, использовать творческий потенциал, самостоятельно строить процесс овладения информацией <i>Владеть:</i> навыками выбора средств саморазвития
ОПК-1	способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке	<i>Знать:</i> понятие и сущность информации, формы ее представления; основные понятия информатики; основные методы и средства хранения, поиска, систематизации, обработки и передачи компьютерной информации; базовые информационные технологии; основные информационные ресурсы, поисковые системы и принципы работы с ними; технологии автоматизации перевода, электронные словари и базы данных; <i>Уметь:</i> использовать программные и аппаратные средства персонального компьютера; ориентироваться в современной системе источников информации; использовать современные информационные технологии; создавать и пополнять базы переводов и терминологические базы, осуществлять перевод и редактирование документов с использованием систем автоматизации перевода; <i>Владеть:</i> навыками работы на компьютере; навыками поиска информации в глобальной информационной сети Интернет и работы с базами данных и Интернет-ресурсами; навыками работы с системами класса Translation memory, электронными словарями и базами данных, терминологическими базами; правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

ПК-4	способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	<p><i>Знать:</i> правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;</p> <p><i>Уметь:</i> адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их последовательности, на основе композиционно-речевых форм;</p> <p><i>Владеть:</i> навыками построения текстов на иностранных языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания;</p>
ПК-5	способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	<p><i>Знать:</i> регистры речи,</p> <p><i>Уметь:</i> распознавать регистры общения в речи носителя языка,</p> <p><i>Владеть:</i> всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным</p>
ПК-7	способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	<p><i>Знать:</i> составляющие прагматического потенциала текста; структуру и смысловую архитектуру текста; виды синтаксических связей, типы предложений; средства выражения тема-рематической структуры предложений;</p> <p><i>Уметь:</i> проводить анализ структуры и смысловой архитектуры текста в целом и на уровне его микроструктур; идентифицировать основные текстовые категории, виды синтаксической связи, типы предложений; определять средства выражения тема-рематической структуры предложений;</p> <p><i>Владеть:</i> методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;</p>
ПК-8	способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<p><i>Знать:</i> основные методы ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p><i>Уметь:</i> правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой;</p> <p><i>Владеть:</i> методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой использования словарей, включая электронные;</p>
ПК-9	способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	<p><i>Знать:</i> основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации</p> <p><i>Уметь:</i> применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации для достижения эквивалентности в письменном переводе</p> <p><i>Владеть:</i> технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности</p>
ПК-10	способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	<p><i>Знать:</i> нормы и узус переводящего языка;</p> <p><i>Уметь:</i> осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;</p> <p><i>Владеть:</i> навыками послепереводческого саморедактирования</p>

ПК-11	способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	<p><i>Знать:</i> основные способы достижения эквивалентности в устном переводе</p> <p><i>Уметь:</i> осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;</p> <p><i>Владеть:</i> методикой подготовки к выполнению устного перевода</p>
ПК-12	способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;	<p><i>Знать:</i> регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков;</p> <p><i>Уметь:</i> выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра;</p> <p><i>Владеть:</i> минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода</p>
ПК-13	способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	<p><i>Знать:</i> систему обозначений, составляющих сокращенную переводческую запись</p> <p><i>Уметь:</i> использовать сокращенную переводческую скоропись в соответствующих ситуациях устного перевода</p> <p><i>Владеть:</i> основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;</p>
ПК-14	способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	<p><i>Знать:</i> факторы создания стрессовых ситуаций устного перевода;</p> <p><i>Уметь:</i> быстро переключаться с одного рабочего языка на другой;</p> <p><i>Владеть:</i> приемами стрессоустойчивости</p>
ПК-18	способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	<p><i>Знать:</i> лингвистические методы и методы междисциплинарных исследований языка; современные подходы к изучению языка; теорию эквивалентности и адекватности, основы нормативной теории, лингвистические и коммуникативно-функциональные модели перевода</p> <p><i>Уметь:</i> применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач; анализировать сходства и различия ИЯ и ПЯ на всех уровнях языковой системы и условия выбора языковых средств при переводе</p> <p><i>Владеть:</i> приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах; методами анализа языковых единиц любого уровня; методами сравнения языковой картины мира носителей родного и изучаемого языков, анализа лингвистических теорий, сравнения лингвистических концепций</p>
ПК-19	способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	<p><i>Знать:</i> схему лингвопереводческого анализа текста; правила составления лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту</p> <p><i>Уметь:</i> проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту</p> <p><i>Владеть:</i> методикой лингвопереводческого анализа текста</p>

13. Объем практики в зачетных единицах/час. — 6 ЗЕТ / 216 ч.

Форма промежуточной аттестации – зачет с оценкой

14. Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость			
	Всего	По семестрам		
		8 семестр		...
Всего часов		216		
в том числе:				
Контактная работа (включая НИС) (для рассредоточенной практики/НИР)				
Самостоятельная работа		213		
Форма промежуточной аттестации		Зачет с оценкой		
Итого:		216		

15. Содержание практики

п/п	Разделы практики	Содержание раздела
1.	Организационный	Общее знакомство с целями, задачами, содержанием задания на практику, составление и утверждение графика прохождения практики, ознакомление с требованиями к отчетной документации
2.	Исследовательский 2.1 Подготовительный этап исследования 2.2 Основной этап исследования	Выполнение заданий каждого этапа практики
3.	Заключительный	Оформление и предоставление отчета

16. Перечень учебной литературы, ресурсов сети «Интернет», необходимых для прохождения практики

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1.	Павлов, А. В. Логика и методология науки: современное гуманитарное познание и его перспективы : учебное пособие / А. В. Павлов. – 3-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2021. – 343 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=54575 (дата обращения: 07.11.2021).
2	Проконичев Г. И. Тренинг будущего переводчика : английский язык: учебное пособие для вузов / Г.И. Проконичев, Е.Ф. Нечаева. – Москва : Владос, 2017. – 145 с. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=486124 (дата обращения: 23.01.2021)
3	Былинский К. И. Литературное редактирование : учебное пособие / К. И. Былинский, Д. Э. Розенталь. – 4-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2017. – 395 с.– URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103355 (дата обращения: 23.01.2021).
4	Воеводская О. М. Информационные технологии и ресурсы Интернета в профессиональной деятельности переводчика : учебное пособие / О. М. Воеводская. - Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2018 - Свободный доступ из интрасети ВГУ - URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m18-92.pdf .

5	Кононова, О. В. Теория и методология научных исследований : учебно-методическое пособие / О. В. Кононова, В. М. Вайнштейн, А. Н. Мирошин ; Поволжский государственный технологический университет. – Йошкар-Ола : Поволжский государственный технологический университет, 2018. – 88 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494311 (дата обращения: 07.11.2021).
6	Шкляр, М. Ф. Основы научных исследований : учебное пособие : [16+] / М. Ф. Шкляр. – 7-е изд. – Москва : Дашков и К°, 2019. – 208 с. – (Учебные издания для бакалавров). – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=573356 (дата обращения: 07.11.2021)
7	Основы научных исследований : практикум : [16+] / сост. Ю. В. Устинова, И. Ю. Резниченко, Е. Ю. Титоренко ; Кемеровский государственный университет. – Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2019. – 112 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=573820 (дата обращения: 07.11.2021).

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
8	Боронникова, Н. В. История лингвистических учений : учебное пособие / Н. В. Боронникова, Ю. А. Левицкий. – Москва : Директ-Медиа, 2013. – 524 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=210685 (дата обращения: 07.11.2021).
9	Кузнецов, И. Н. Основы научных исследований : учебное пособие : [16+] / И. Н. Кузнецов. – 5-е изд., перераб. – Москва : Дашков и К°, 2020. – 282 с. – (Учебные издания для бакалавров). – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=573392 (дата обращения: 07.11.2021).
10	Борисова Л. А. Практикум по устному переводу в сфере защиты прав человека : учебное пособие / Л. А. Борисова. - Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2018. - <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m18-121.pdf >.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

№ п/п	Ресурс
11	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
12.	ЭБС ЮРАЙТ
13	www.multitran.ru
14	www.lingvo-online.ru
15	http://gramota.ru/
16	информационные ресурсы по тематике перевода

17. Образовательные технологии, применяемые при проведении практики и методические указания для обучающихся по прохождению практики

Практика проводится в виде самостоятельной работы по выполнению научного исследования реферативного характера.

В ходе реализации практики используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии. Рекомендации по организации самостоятельной работы на учебной практике (выполнению переводческих заданий, а также по формированию и представлению отчетной документации) выставляются в ЭУК на Образовательном портале университета.

18. Материально-техническое обеспечение практики:

Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite.
Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.

Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат. ВУЗ
 Программное обеспечение Microsoft Windows.
 Компьютерный класс: компьютерная техника (компьютеры, принтер, сканер) с возможностью подключения к сети "Интернет"

19. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

19.1 Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения

Код и содержание компетенции (или ее части)	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков)	Этапы формирования компетенции (разделы (этапы) практики)
ОК-7	Знать: способы повышения квалификации и мастерства, способы организации рабочего времени, содержание процессов самоорганизации и самообразования Уметь: критически оценивать результаты своей профессиональной деятельности, использовать творческий потенциал, самостоятельно строить процесс овладения информацией Владеть: навыками выбора средств саморазвития	Все
ОПК-1	Знать: основные информационные ресурсы, поисковые системы и принципы работы с ними; технологии автоматизации перевода, электронные словари и базы данных; Уметь: использовать программные и аппаратные средства персонального компьютера; ориентироваться в современной системе источников информации; использовать современные информационные технологии; создавать и пополнять базы переводов и терминологические базы, осуществлять перевод и редактирование документов с использованием систем автоматизации перевода; Владеть: навыками работы на компьютере; навыками поиска информации в глобальной информационной сети Интернет и работы с базами данных и Интернет-ресурсами; навыками работы с системами класса Translation memory, электронными словарями и базами данных, терминологическими базами; правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Основной
ПК-4	Уметь: адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их последовательности, на основе композиционно-речевых форм; Владеть: навыками построения текстов на иностранных языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания;	Основной

ПК-5	<p>Уметь: распознавать регистры общения в речи носителя языка,</p> <p>Владеть: всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.</p>	Основной
ПК-7	<p>Знать: составляющие прагматического потенциала текста; структуру и смысловую архитектуру текста; виды синтаксических связей, типы предложений; средства выражения тема-рематической структуры предложений;</p> <p>Уметь: проводить анализ структуры и смысловой архитектуры текста в целом и на уровне его микроструктур; идентифицировать основные текстовые категории, виды синтаксической связи, типы предложений; определять средства выражения тема-рематической структуры предложений;</p> <p>Владеть: методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;</p>	Основной
ПК-8	<p>Знать: основные методы ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p>Уметь: правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой;</p> <p>Владеть: методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой использования словарей, включая электронные;</p>	Основной
ПК-9	<p>Знать: основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации</p> <p>Уметь: применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации для достижения эквивалентности в письменном переводе</p> <p>Владеть: технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности</p>	Основной
ПК-10	<p>Уметь: осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;</p> <p>Владеть: навыками послепереводческого саморедактирования</p>	Основной

ПК-11	Знать: основные способы достижения эквивалентности в устном переводе Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; Владеть: методикой подготовки к выполнению устного перевода	Основной
ПК-12	Уметь: выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра; Владеть: минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода	Основной
ПК-13	Уметь: использовать сокращенную переводческую скоропись в соответствующих ситуациях устного перевода Владеть: основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;	Основной
ПК-14	Уметь: быстро переключаться с одного рабочего языка на другой; Владеть: приемами стрессоустойчивости	Основной

19.2 Текущая аттестация на практике осуществляется по результатам выполнения следующих заданий, который выступают в роли **оценочных средств:**

1. Выполните групповой переводческий проект (письменный перевод)
2. Выполните индивидуальное переводческое задание (письменный перевод текстов разных жанров)
3. Выполните устный последовательный перевод в рамках учебной мини-конференции
4. Выполните устный последовательный перевод экскурсии в роли гида-переводчика

Описание технологии проведения.

В течение учебной практики студенты последовательно выполняют все практические задания, на подготовку и представление результатов которых им отводится определённое количество времени: групповой переводческий проект – 8 дней; индивидуальное переводческое задание – 8 дней; мини-конференция – 4 дня; экскурсия – 4 дня.

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания. Для оценивания каждого задания имеются соответствующие шкалы.

Критерии оценки практических заданий № 1, 2 (письменный перевод)

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Перевод верно отражает содержание текста оригинала и не содержит грубых фактических ошибок. Текст перевода не содержит логических искажений, соответствует функциональному стилю и регистру речи. Соблюдены нормы ПЯ. В переводе допускается наличие 2-3 негрубых терминологических и стилистических ошибок, а также небольшого количества пунктуационных или орфографических ошибок. Графическое оформление перевода соответствует требованиям.	<i>Повышенный</i>	<i>Отлично</i>
Перевод содержит одну фактическую ошибку / одно логическое искажение, но в целом соответствует функциональному стилю и регистру речи. Наблюдаются нарушения нормы ПЯ: 4-6 терминологических и стилистических ошибок, а также пунктуационные или орфографические ошибки. Графическое оформление перевода соответствует требованиям.	<i>Базовый</i>	<i>Хорошо</i>
Перевод содержит до 3 фактических ошибок / логических искажений, имеются нарушения стилистических норм, более 6 терминологических и стилистических ошибок, значительное количество пунктуационных и орфографических ошибок. Графическое оформление перевода соответствует требованиям.	<i>Пороговый</i>	<i>Удовлетворительно</i>
Перевод содержит больше 3 грубых фактических ошибок и искажений, изобилует терминологическими, орфографическими, пунктуационными и стилистическими ошибками. Графическое оформление перевода не соответствует требованиям.	<i>Недопустимый</i>	<i>Неудовлетворительно</i>

Критерии оценки практических заданий № 3, 4 (устный перевод)

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Содержание оригинала передано верно, отсутствуют фактические ошибки, информационные лакуны составляют не более 15% текста, прецизионная информация передана верно, допускается округление цифровой информации, допускается применение приема генерализации, русский язык корректен, не содержит речевых ошибок, при переводе отсутствуют длинные паузы.	<i>Повышенный уровень</i>	<i>Отлично</i>
Содержание оригинала в целом передано верно, отсутствуют фактические ошибки, но информационные лакуны составляют от 15 до 25% текста, прецизионная информация передана верно, но при передаче неоднократно сделана генерализация, русский язык содержит небольшое (1-3) количество речевых ошибок, при переводе отсутствуют длинные паузы.	<i>Базовый уровень</i>	<i>Хорошо</i>
Содержание оригинала передано верно, но информационные лакуны составляют от 25 до 40% текста, при переводе прецизионной и основной информации в большинстве случаев применяется генерализация, русский язык содержит речевые ошибки (4-5), при переводе делаются паузы.	<i>Пороговый уровень</i>	<i>Удовлетворительно</i>
Содержание оригинала передано неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, русский язык изобилует речевыми ошибками, при переводе делаются длинные паузы.	–	<i>Неудовлетворительно</i>

Критерии оценивания работы реферативного характера

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Введение к работе корректно отражает все атрибуты научного исследования. Текст реферата содержит обоснованную(-ые) точку(-и) зрения из реферируемого(-ых) источника(-ов), неоправданные детали отсутствуют. Идеи логично изложены, степень сжатости текста достаточная. Текст реферата организован как единое целое на макроуровне (сформулирована цель, правильно выбран жанр, адекватно разделен на главы и параграфы) и на микроуровне (параграфы и абзацы имеют правильную структуру). В тексте реферата грамотно использованы логические связи (средства когезии и когерентности). Авторские комментарии/выводы хорошо сформулированы. В тексте отсутствуют ошибки языкового плана (грамматические, стилистические, орфографические). Задания всех этапов выполнялись вовремя, работа сдана в срок.	<i>Повышенный</i>	<i>Зачтено с оценкой «отлично»</i>
Введение к работе корректно отражает все атрибуты научного исследования. Текст реферата содержит обоснованную(-ые) точку(-и) зрения из реферируемого(-ых) источника(-ов), однако, присутствуют неоправданные детали. Идеи логично изложены, степень сжатости текста достаточная. Текст реферата организован как единое целое. Однако в тексте имеются погрешности в структуре параграфов; параграфы, в целом, структурированы верно, однако наблюдаются ошибки в употреблении средств связности. Авторские комментарии/выводы присутствуют. В тексте отсутствуют ошибки языкового плана (грамматические, стилистические, орфографические). Задания всех этапов выполнялись вовремя, работа сдана в установленные сроки.	<i>Базовый</i>	<i>Зачтено с оценкой «хорошо»</i>
Введение к работе корректно не точно отражает атрибуты научного исследования. Текст реферата содержит обоснованную(-ые) точку(-и) зрения из реферируемого(-ых) источника(-ов), однако, текст недостаточно сжат. Идеи достаточно логично изложены, тем не менее, имеются ошибки в организации текста, как на макроуровне, так и на микроуровне. Логические связи в тексте реферата не всегда представлены корректно употребляемыми средствами когезии и когерентности. Авторские комментарии/выводы недостаточно точно сформулированы. В тексте присутствуют ошибки языкового плана (грамматические, стилистические, орфографические). Задания этапов не всегда выполнялись вовремя и/или работа сдана с опозданием.	<i>Пороговый</i>	<i>Зачтено с оценкой «удовлетворительно»</i>
Введение к работе не отражает корректно атрибуты научного исследования. Хотя текст реферата содержит обоснованную(-ые) точку(-и) зрения из реферируемого(-ых) источника(-ов), тем не менее, он недостаточно сжат, присутствует избыточная информация. И/или имеются ошибки в организации текста, как на макроуровне, так и на микроуровне. Логические связи в тексте реферата не отражены. И/или авторские комментарии/выводы не представлены. В тексте присутствуют ошибки языкового плана (грамматические, стилистические, орфографические). Задания этапов не выполнялись вовремя и/или работа не сдана в установленный срок.	<i>Недопустимый</i>	<i>Не зачтено</i>

20. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

Промежуточная аттестация по практике включает подготовку и предоставление отчета о выполненных практических заданиях. Отчет по практике включает тексты оригинала и переводов. Зачет по итогам практики выставляется обучающимся руководителем практики на основании отчетных материалов, представленных обучающимся.

Отчетные материалы должны соответствовать следующим требованиям, предъявляемым к оформлению перевода: кегль 14, шрифт Times New Roman, 1,5 интервал, абзацный отступ 1,25; выравнивание текста по ширине. Графическое оформление перевода идентично графическому оформлению оригиналу.

Для оценивания результатов практики при промежуточной аттестации (зачет с оценкой) используются следующие *показатели и критерии оценивания*:

1. Систематичность работы в течение практики:
 - 1) посещение установочного занятия
 - 2) своевременное получение переводческого задания
 - 3) своевременное выполнение переводческого задания
 - 4) сдача отчета в установленные сроки
2. Адекватное качество перевода
 - 1) соответствие содержания текста на ПЯ содержанию текста на ИЯ
 - 2) соблюдение норм ПЯ
 - 3) наличие корректуры и редактирования текста
 - 4) использование информационных ресурсов
3. Надлежащее оформление отчетной документации

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Программа практики выполнена в полном объеме и в соответствии с утвержденным графиком. Подготовленные отчетные материалы в полной мере соответствуют всем перечисленным критериям. Средний балл за выполненные задания равен или выше 4,5.	<i>Повышенный</i>	<i>зачтено с оценкой «отлично»</i>
Программа практики выполнена в полном объеме и в соответствии с утвержденным графиком. Подготовленные отчетные материалы в полной мере соответствуют критериям 1 и 3. Средний балл за выполненные задания равен от 3,5 до 4,4.	<i>Базовый</i>	<i>зачтено с оценкой «хорошо»</i>
Представленные отчетные материалы не соответствуют одному из критериев, а именно: А) Программа практики выполнена на 50%, несмотря на адекватное качество перевода и надлежащее оформление отчетной документации; Б) Программа практики выполнена в полном объеме и в соответствии с утвержденным графиком. Средний балл за выполненные задания равен от 2,5 до 3,4.	<i>Пороговый</i>	<i>зачтено с оценкой «удовлетворительно»</i>
Программа выполнена менее чем на 50%. Отчетная документация сдана с нарушением сроков. Средний балл за выполненные задания ниже 2,4.	<i>Недопустимый</i>	<i>Не зачтено</i>